

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilingue (Coleção)

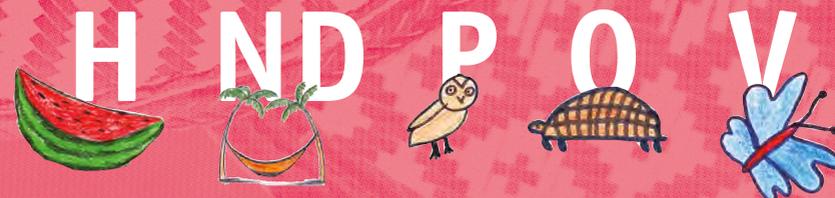


Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Terena – Português / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Alício Lipú... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.

108 p. – (Coleção Vocabulário Bilíngue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-479-7

1. Língua Terena 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Lipú, Alício. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

A

Professores indígenas Terena que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

Alicio Lipu

Aparecido Vitor

Cláudio da Silva Felix

David Henrique da Silva Pereira

Edilene Pedro

Jehei Pio

Licia Vitor

Márcia Pio

Marcio Pedro

Maria Luisa Lipu

Richard Caetano

Tereza Silvério

Zélia Luiz



ÁHARA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

AHÁ'AXO	ELE GOSTA
ÁHARA	ENXADA
AHÂTI	DESEJO
AHI'ÓKOVATI	ESFREGAR NO CORPO
AHÍKOVOTI	ELE (A) ESTÁ TOMANDO BANHO
AHÍNOÊTI	EMPREGADO / SERVO
AHÚKOTI EPOÉKE	CRAQUE / BOM DE BOLA
AÍKOTI	ESTÁ RALANDO
AÍNAPO YÁKOE	OBRIGADO
AÎNGOTI	ESTOU RALANDO
AKAKAI	EXPRESSÃO USADA QUANDO A PESSOA SE ASSUSTA OU SE MACHUCA
AKAPÉTIKE	ATRÁS DA CASA
ÁKE	SEMENTE DE FRUTA
AKE NONETI	SEMENTE DE PLANTA
AKÉNE	MÚSICA DELE (A)
AKÉNEKE	ATRÁS
AKENÉTI	MÚSICA / CANTIGA

AKÊTI	MUNIÇÃO
AKO ÁHANAI	NÃO É GRANDE
AKO AHIKAPU	BEM PERTO
AKO ÁHIKAPU	NÃO TOMA BANHO
AKO AÍXOKE	ELA É FEIA
AKO AKÁHAI	NÃO DÁ FRUTAS
AKO ÁUNATI	NÃO PRESTA / NÃO ESTÁ BEM
AKO ÁXUXAPA	NÃO TEM VELOCIDADE
AKÓ ÁYAKUYEAVI	SEMPRE VEM VISITAR
AKO ÉXA	ELE NÃO SABE
AKO KÂMA	NÃO ESCUTA / NÃO OUVE
AKO MALÍKA	MUITO LONGE
AKO VÁXUNA	NÃO TEMOS FORÇA
AKO YUVÂTI	DE NADA / ESTÁ BEM (com saúde) / TUDO BEM
AKÓ'OTINE / AKÓ'OTINEMAKA / ÁKO'ONE	NÃO TEM MAIS
AKÓ'ÉNJA	NÃO SEI
AKO'O	NÃO

ÁKO'O	NÃO / NÃO TEM
ÁKO'ONEMAKA	TAMBÉM NÃO TEM / TAMBÉM NÃO VEIO
ÁKÓ'ONEMO	NÃO HAVERÁ MAIS
AKÓ'OTINEMO PÍHA	NÃO VAI MAIS
AKOPÍKE	NÃO TENHO MEDO
ÁKOYEA YAYAKUYIVI	QUE VOCÊ SEMPRE NOS VISITE
ÁKOYENEYE	CONTINUA ASSIM
ALU'OKOA	SUBIU
ALU'ÓKOTI	SUBIR / TREPAR
ALU'ÓNGOTI	ESTOU SUBINDO
ALU'ÓNGOTIMO	VOU SUBIR
AMBÁKANA	MEU ESTÔMAGO
ÁMBEPE	MEU NASCIMENTO
ÁMORI	NETO DELE (A)
AMORIM	MEU NETO / MINHA NETA
ÁNA / POEHEVE	RAIZ
ÁNAKIHE	CUTIA
ANÁNE	INIMIGO

ANÁTI	PIOLHO
ÂNDI	MEU IRMÃOZINHO
ANÊKO	ESTÁ
ANÊYE	ESTÁ AQUI
ANGÉNE	MINHA MÚSICA / MEU CANTO
ANJÍKAPUMO	DEPOIS VOU TOMAR BANHO
ANJÍKOVOTI	ESTOU TOMANDO BANHO
ANJÍKOVOTIMO	IREI TOMAR BANHO
ÁNU ANU	GAMBÁ
ÁNUM / NDÔKO	MEU PESCOÇO
ANÛTI / TÔKO	PESCOÇO
ÂNZARANA	MINHA ENXADA
ANZÍNOE	MEU PEÃO / EMPREGADO / SERVO
APAHURIKOVOTI	ELE ESCORREGOU
APÂKA	FÍGADO
ÁPE	TEM / TER
ÁPEKO	AINDA TEM
ÁPEMAKA	TAMBÉM EXISTE

APÉNE	PARCEIRO DELA (A)
ÁPENE	CHEGA
APENOVO	ANTIGAMENTE TINHA
APÊTIMO	HAVERÁ
ÁPINIKU	IPÊ ROXO
ARÂHA	GOIABA
ARAME	ARAMI
ARAMÚKU	MOTUCA (mosquito grande que ferroa)
ARAÚKOTI	NADAR / ESTÁ NADANDO
ARAÚNGOTI	ESTOU NADANDO
ARINÉTI	DOENÇA
ARÛMO	PIRANHA (peixe)
ÂRUNOE / TÊNO	MOÇA
ARUNOEXOTINE	ESTÁ FICANDO MOÇA
ARUXÚKOTI	MORDER / ESTÁ MORDENDO
ATAPÁRUKOVOTI	TROPEÇAR / ELE TROPEÇOU
ÂTI	IRMÃOZINHO
AU'ÓNGOTI	ESTOU MOENDO

AU'ÓKOTI	ESTÁ MOENDO
AÚKOPOVOPE	ESTÁ DE VOLTA
AUPUÍ'KOTI	ESTÁ MENTINDO / ESTÁ ENGANANDO
ÂVA	FICAR
ÂVAINA	NÃO TENHO CERTEZA
ÂVO	AINDA NÃO
AXIVANAKA	DOURADO (peixe)
AXÚKA	RAPADURA
AYATÓKOTI	TRAVESSEIRO
AYO	IRMÃO DELA
ÂYOM	MEU IRMÃO
ÂYUIN	MINHA FESTA
AYUÍTI	FESTA / COMEMORAÇÃO
AYUÍTIKE	NA FESTA

E



ENOVÓPETI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

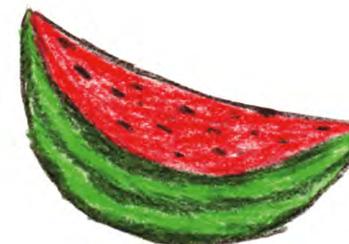
EHAKÓVOTI	CORRER
ÊKA	BEBIDA DELE (A)
EKÂTI	BEBIDA
ÉKOVO	SORRIU
EKÓVOTI	SORRIR / ESTÁ SORRINDO
EKOXOÂTI	ENTERRAR
ÉLEKEI	TIGELA
ELÓKETI OKÓVO	ESTÁ FELIZ / ALEGRE
ÊM	SIM / CERTAMENTE
ÉMEA	SERÁ
ÉMEUXA	CAMPO DELE
EMÓ'UM	MINHA VOZ / FALEI
EMÓTOE	MOITA
EMOÚTI	PALAVRA / FALA / IDIOMA
EMÚKAYA	COCO
EMÚKAYAKOXE / NAMÚKURIKE	COQUEIRO
ENDÓ'OKOTI	EU AVISO
ENÉKOTI	ACONSELHAR / ESTÁ ACONSELHANDO

ENEÔTI	CACAREJAR / CANTAR (referindo-se a animais)
ÊNGA	MINHA BEBIDA
ÉNJOPONOA	LEMBREI
ÊNO	MÃE DELA (A) / BASTANTE
ÊNOM / ENON	MINHA MÃE
ENÓMEA	TALVEZ MUITO
ÉNOMEA	CUNHADO (A)
ÉNOMONE	ISSO MESMO / SIM
ENON / ÊNOM	MINHA MÃE
ENOVÓPETI	COPO / CANECA
ENÓVOTI	ESTÁ BEBENDO
ÉNOXAKA	MADRASTA
ÉPEAKATINA	ONDA
EPÉMOTI	PEDIR
EPÊVOKOPETI	SOMBRA
EPO SIMÊA	QUANDO VOCÊ CHEGAR
EPÔ'E	BOLA / BORRACHA DE PNEU (câmara)

EPO'ÉXOTI	ESTÁ JOGANDO BOLA
EPONE	AQUELE
ERÊNDAKAKAI	MINHOCA
ÉSA'I	PREÇO
ÉTAKATI	TAQUARA
ÊTARUKURE	BAÍA GRANDE (do rio)
ÉTETEA RÊ'I	PIMENTA-DO-REINO
ÉTO'OKOA	ELE (A) AVISOU
ETÓ'OKOATI / EYEKÓXOATI	FOI AVISADA
ETÓ'OKOPONOATI	FOI AVISAR
ETÓ'OKOPONOATIMO	ELE AVISARÁ
ETÓ'OKOVOTI	AVISO
ÉTUKU	TREM
EÚKO	TIO DELE (A)
EÚNGO	MEU TIO
EVAKÁXU	CAPIVARA
EVÂKI	ONDE A ÁGUA NASCE
EVÊKE	GRANIZO
EVÉKOTI	ACOMPANHANTE

EVERÉXE	LONTRA / ARIRANHA
EVÉSEKO	DESCEU
EVÉSEKOANE	JÁ DESCEU
EVESÉKOTI	DESCER / ESTÁ DESCENDO
EVOI TAPÍ'I	PENA DE GALINHA
EVÓKOVOTI	PERDER
EXÁTE	BACURI
EXEPÚKOTI	LEVANTAR
ÉXETINATI	CONTADOR DE HISTÓRIA
EXEXÓ KOE	ESTÁ TRANCADA / FECHADA Vários sentidos, por exemplo: EXEXÓ KOE PAHAPÉTI - a porta está trancada; EXEXÓ KOE MÊUM - o tempo está nublado; EXEXÓ KOE XÉNE - a estrada está interditada.
EXÉXOA	FECHOU / TRANCOU
EXEXOÂTI	ESTÁ FECHADO / TRANCADO
EXEXOÂTIMO	FECHARÁ / TRANCARÁ
EXOÂTI	SABER

EXÓKETI	LINDO(A) / BONITO (A)
ÉXONE	CONHECIDO
EXÓNETI	CONHECIMENTO
ÉXOPONOA	RECORDOU / LEMBROU / CONHECEU
ÉXOTI	MANSO
ÉXOTINE	ESTÁ MANSO
EXOVÍTI / LÊLE	IRMÃO MAIS VELHO
EYÉKOU / EYENGOU	NOTÍCIA / AVISO QUE OUVI
EYEKÓXOATI / ETÓ'OKOATI	FOI AVISADA
EYEKÓXOATIMO	SERÁ AVISADO (A)
EYENGOU / EYÉKOU	NOTÍCIA / AVISO QUE OUVI
ÉYEVOTI	ALTO (A) / DE ESTATURA

HÂNDEA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

HA'A	PAI DELE (A)
HA'I / HAI	FRUTA
HAHA'ITI	PRETA (cor)
HAHA'OTI	NEGRO
HÂMA	MANCHA
HÁNAITI	GRANDE / ALTO
HÁNDEA	MELANCIA
HÁNE	MARIMBONDO
HARARÁ'ITI / MARARÁ'ITI	VERMELHO (cor)
HARÎRI / MARÎPA	AREIA
HAUKÓPETI HÔ'O	CONCHA PARA TIRAR CALDO (quando se refere à comida)
HAUKÓPETI UNE	VASILHA DE PEGAR ÁGUA
HAVÂVA	FERRO
HÉ'ONOA	ESCONDEU
HÉ'ONOVO	ELE(A) SE ESCONDEU
HÉ'ONÓVOTI	ESCONDER / ESTÁ ESCONDENDO
HÉHE	MAMONA
HÉKERE	ESTRELA

HEMÁXA	DESENHO / ILUSTRAÇÃO
HEPÍPI	CIPÓ
HERÉNA	BURITI
HÊRURU	RISCO
HÊRURUXOA	ELE (A) RISCOU
HERURÚXOTI	RISCAR / ESTÁ RISCANDO
HEÚ KOE	FORAM TODOS
HÉVOE / SÊPOLA	CEBOLA
HÎHI	BOLINHO DE MANDIOCA (alimento típico)
HIKÊ	MOSCA
HÍMA	SACOLA / BOLSA
HINÂRA	É / É ISSO MESMO
HINÂRA KÔE	É ASSIM MESMO
HÎNDA	FITA (de enfeite)
HINGÁ	VAMOS
HÍOKENA	DANÇA
HIPÔE / HIPÔTI	UNHA
HIPULÚ'ITI	CURTO / ENCURTAR

HIRENÔPETI	LAÇO
HIRIMÍTITI	CARRAPATO
HÎRURUXA	RISQUE / RABISQUE (é usado para dar ordem a alguém)
HIVAÚPE	LAMBARI
HIVÔRO	GIRINO
HIXÕE	VESTIDO
HIXÓPA	ELE (A) EXPERIMENTOU
HIXÓPOTI	EXPERIMENTAR / ESTÁ EXPERIMENTANDO
HIYÁ'ITI	AMARELO (cor)
HIYOKENATI	DANÇA / RITUAL
HIYOKEXO KIPÂE	ELE DANÇA BATE-PAU
HIYOKÉXOTI KIPÂE	ELE ESTÁ DANÇANDO BATE-PAU
HO'E	CINTO DELE (A)
HO'O	CALDO
HO'OPENO	ANIMAIS / AVES
HO'OREKU	ISCA DELE (A)

HO'ORÉKUTI	ISCA
HÔE	PEIXE
HÔI / ÚHITI	MATO
HOKÊXO	BARATA
HOKÓMORI	LIXO
HOKÔTI	ELE(A)FOI ATRÁS DE ALGUÉM
HOMÔEHOU	RAPAZ
HONÓ'EKOÁ	REPARTIU
HONÔE	TUCANO
HONONÓ'ITI	AZUL / VERDE
HOPÍKIRIRI	CIGARRO
HOPÚ'ITI	BRANCO
HÓVENOENO	VELHA
HOVÔVO	SAPO
HÓYENO	HOMEM
HÚ KOETI	RÁPIDO (é usado quando se trata de algo urgente)
HUKÔTI	TECER / ESTÁ TECENDO
HULÉKETI	PREGUIÇOSO

HÚMIKA	ASSOBIA (ordem)
HÚMIKOA	ELE ASSOBIU
HUMÍKOTI	ESTÁ ASSOBIANDO / ASSOBIAR
HÚNDARU	SOLDADO
HUNO'ÉKOTI UNE	ATRAVessar A ÁGUA
HUOKO'KUTI	ESCALADA
HÚPATI	COR FORTE
HUPIÚTI	CONVIDADO
HURÂE	BARRIGA
HÚREPE	COLHER
HURUMÚKUKU / PATÍKE	CORUJA
HUVÊO	RIO
HUXÔ'E ÉTAKATI	FLAUTA
HUXÔE	ACORDEÃO

I



ITUNEÔVOTI

I'IKOTI	GAGO
IHA	NOME DELE(A)
IHÂE	NOME
IHÁIKOTI	ESTÁ GRÁVIDA
IHÁKAUVOTI	ESTUDO
IHÁKOTI	XINGAR / ESTÁ XINGANDO
ÍHAKU XÚME	VASILHA PARA FLECHA
IHAPÁ'UXOTI / YUPARÁHEOTI	REMENDAR
ÍHAPATAU	LASQUINHA DA MADEIRA
IHÂROTI	AMANHÃ
ÎHE	SEU NOME
IHEAPU'IXOTI	EMPACHAR
ÎHI	RABO
IHÍKAXOTI	PROFESSOR (A)
IHÍKAXOVOKUTI	ESCOLA
IHÎKAXOVOTI	ALUNO / ESTÁ ESTUDANDO / ESTUDAR / ESTUDANTE
IHÎNE	FILHA MULHER
IHINÓKOTI	ESTÁ FURADO

IHÍXOTI	MEDIR
ÍHIYEA	DANCE COM ELE (A)
IHIYOTI EVOI KIPÂÉ	A DANÇA DO BATE-PAU
IHÓNOTI	GERMINAR
IHUNÓVOTI	VENTO
IHURÍMETI	NUBLADO
IK'ENEKE	ATRÁS / DEPOIS DELE(A)
IKÁXAITI	FÓSFORO
IKÁYUKOKU	CURVA
IKE LÚMING	SEGUNDA-FEIRA
IKENÉTI	ÚLTIMO
IKOKÚTI	POÇO
IKORÓKOVOTI	ELE(A) CAIU
ILÎPA	CUPIM
ÎMA	MARIDO / ESPOSA
IMÁKO	PÔXA
IMAM	MEU MARIDO
ÎMBOVO	MINHA ROUPA
ÎME	SEU MARIDO

IMÓKOTI	DORMIR / ESTÁ DORMINDO
IMOKÓVOTI	ELE(A) ESTÁ CANTANDO
IMÓNZE	MINHA SOGRA
IMOÚXOPETI HÎHI	PRENSA DE MANDIOCA
IMUNÚ NGOETI	VOU COMER UM POUQUINHO
IMUYÚKOTI	PODRE
INÁMATI	NOVA (O)
ÍNATI	PESADO
ÍNDUKE	MEU
INDÚKEOVO	MEU JEITO
INONÉTI	CARGA
INUKÚTI	TESTA
INZÍNE	MINHA FILHA
INZÓNEU	MINHA IDEIA / MEU PENSAMENTO
ÍNZUXOA / NGÔRUMEKOA	EU ACENDO
IPÊ	CAMA
ÍPEVO	SUA ROUPA
IPIXÁTI	REMÉDIO

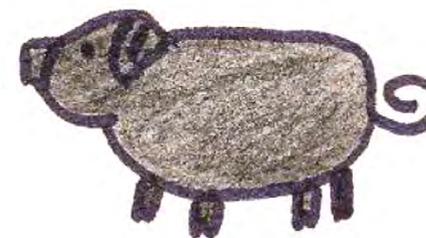
IPIXÁXOTI	CURANDEIRO
IPIXÉKOTI	RACHAR / ESTÁ RACHANDO
IPIXÉNENEOTI	RELÂMPAGO
IPÔTI	ESTÁ FAZENDO CERÂMICA
IPOVO	ROUPA DELE
IPOVÓTI	ROUPA
IPÚHOKO	EXPLODIU
IPIUHOKOVOTI	BRAVO
IPUNÉTI	CERÂMICA
IPUXÓVOKUTI	ALDEIA / LUGAR / COMUNIDADE
ÎRETI	MEDROSO
IRÍKOVO	FICOU
IRIKOVOTI	CAIU
IROPÓXOTI	ESTÁ FRITANDO
ISÍMEA	SE VOCÊ TROUXER
ÍSIMEA	TRAGA
ISONÊUTI	IDEIAS / PENSAMENTO
ISÚKOTI	BATER
ITATÁKOTI	QUEBRAR / ESTÁ QUEBRANDO

ÍTI	SANGUE
ÎTI	VOCÊ
ITÍKA	FAÇA
ÍTIKE	SEU / TEU
ITÍKIVO	SEU COSTUME (de uma pessoa só)
ITÍKIVONOE	SEUS COSTUMES (de várias pessoas)
ITÍNOE	VOCÊS
ITÍVETI	ESTÁ DOCE / DOCE
ITÓKOKE	GANCHO DE MADEIRA (USADO PELO PAJÉ PARA PENDURAR O PORUNGO)
ITOMÍKOTI	GOTA
ITÔTI	CONSEGUIR / GANHAR
ITÓVOTI	MADURO / ESCAPOU
ÍTUKENE	É DELE (A)
ITUKÉTI	TRABALHO
ITUKÓ'OVITI	DEUS
ITÚKOA	ELE (A) FEZ

ITUMÚKOTI KAXE	MEIO-DIA
ITUNEÔVOTI	FLOR / FLORES
ITUTÚKOTI	ESTÁ SOCANDO
IVATÁKOKUTI	BANCO PARA SENTAR
IVÉTAKA	SENTE-SE
IVÓKOVONE	JÁ ESTÁ MORTO
IVOKÓVOTI	MORTO
IXENOYO	MINHA BARBA
IXENOYOTI	BARBA
IXEPÁTI	SONO
IXÉPATI	DORMINHOCO
IXINOYO	SUA BARBA
IXÓMONE	ESTAVA / ESTIVE
IXÓMONE	REZA
IXUXÚKO	QUANDO ELA TECE
IXÚXUKO	ELE (A) TECE
IXUXÚKOPETI	TEAR
IYÉNO	PARENTE
IYÉYAHEA	SACUDA (de sacudir)

IYÉYAKA	ENFEITE-O
IYÔTI	CHORAR / ESTÁ CHORANDO
IYÓYONEVO TUTIYE	COCAR / ENFEITE PARA CABEÇA
IYUNÍ'IKOATI	AGRADAR
IYUYÔTI	TREMOR
HUXÔE	TERREMOTO

K



KÚRE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

KÂ'I	MACACO
KAKÁNETI	BICHADO
KAKÊTI	BRINCO
KALÎHAXO	É MUITO POUCO / CURTO
KALÎHUTI	PEQUENO / CURTO
KALÍKUTI	ESTREITO
KALÍSOTI / LAPÁ'ITI	FINO
KALIVÔNO	CRIANÇA
KÂME	ABÓBORA
KÁMO	CAVALO
KÂMO	ESTÁ OUVINDO / ELE OUVE
KÁMO / MAYANE KÁMO	ANTA
KÁMOA	ELE OUVIU
KAMOKÉNOTI	OUVINDO / ESTÁ ESCUTANDO
KANÊTI	LAGARTO
KAPÁHAKOVA	ELE (A) SE QUEIXA DE DOR, DOENÇA
KAPÁSI	NUVEM
KAPÁSIKOA	ELE (A) PISOU

KAPÁYA'AKOVO	ESPREGUIÇOU
KAPAYÁ'AKOVOTI	ESTÁ ESPREGUIÇANDO
KAPAYOETI	QUE FOI PISADO
KARAKÁ'IKOATI	ELE (A) ESTÁ ENDURECENDO
KARÁPA	GARRAFA (VIDRO)
KARÁPE	BAIXO (A)
KÁSATI	FRIO / GELADO
KASÁXOTI	ESTÁ COM FRIO
KASÁYU'IXOATI	ESTRAGAR
KAVÂNE	ROÇA
KÂVO	SABÃO
KÁXE	DIA / SOL
KÁXEONO	PARAGUAIO
KÂXU	CAJU
KÉHU	QUEIJO
KENÔTI / PÛYU	ORELHA
KIÂPU	QUIABO
KIMÔUM	QUEIXADA
KIPÂE	EMA

KIRÎTI	NARIZ
KIRÎU	ROLINHA (passarinho)
KO'Ê	BATATA DOCE
KO'ÍTUKETI	ESTÁ TRABALHANDO
KÓ'OYENE / KO'OYENE	HOJE / AGORA
KO'ÊYO	CARACOL / CARAMUJO
KO'IKOÂTI / XOKÉ XOTI	DEBULHAR
KO'OYENE / KÓ'OYENE	HOJE
KOANE	TAMBÉM
KOÊ	BATATA
KÔE	FALOU
KOEHÉPU'ITI	GARRAFÃO / MORINGA
KOÊKUTI KIXOKU KOEKU	CUSTE O QUE CUSTAR
KOEPÉKOTI	ELE (A) MATOU ALGUÉM
KOÊRU	PAPAGAIO
KÓEXOE	COBRA
KOHÊ	LUA
KOHEREKETI	ESTÁ COM DISENTERIA

KÓHO	TUIUIÚ
KÓHOA	BATATA DO PÉ
KOIMAITI	FEIO / PERIGOSO
KOINOÂTI	ELE ESTÁ CARREGANDO ALGUMA COISA
KOINOTI	ELE (A) ESTÁ CARREGANDO
KOIXÓMONETI	PAJÉ / CURANDEIRO
KOKÉVITI	QUE TEM ASA
KOMOMÓ'OVITI	ESTÁ NOS OLHANDO
KOMÓMOTI	OLHANDO / ASSISTINDO
KONÔUM	COELHO
KOPÍHE	NOME DE UM TIPO DE MARIMBONDO
KOPÍYE	TATU-GALINHA
KOTÍKOTI	ESPREMER
KOTÍVETI	AZEDO (para alimentos estragados) / DOLORIDO / DOÍDO (quando pessoa está machucada).

KOTÚKOTI	TIRAR LEITE DA VACA
KÓTUTI	CALOR / QUENTE
KOVÊKO	PORCO – DO – MATO / CATETO
KOVÓ'ERU	ÁGUIA
KOYÓ'ITI	ESTÁ PREOCUPADO
KOYUHÓPETI	PAPEL
KOYÚHOTI	ESTÁ FALANDO / FALAR
KOYÚSEOVOTI	ARRUMAR
KÚRE	PORCO
KURÍHOE	FUMAÇA
KURÎKE	AMENDOIM
KURŪTE	POMBA (AVE)
KUSÔTI	NERVO
KUXÔTI	ESTÁ ESPERANDO
KŪXOTI / YÉKOTENO	VELHO



LÁVONA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

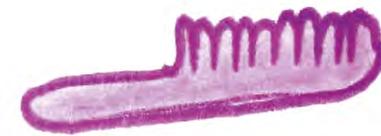
Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

LAKÁ'ITI	MOLHADO
LAPÁ'ITI / KALÍSOTI	FINO
LAPÁHITI	TRANSPARENTE
LAPÂPE	BOLO INDÍGENA FEITO DE MANDIOCA SEM TEMPERO
LÁPI	LÁPIS
LÁVONA / TÁVI	LAGOA
LÉHU	LENÇO
LÊLE / EXOVÍTI	IRMÃO MAIS VELHO
LENZUNA	MEU LENÇO
LEÔPE	SUA ESQUERDA
LEVÉHEOTI / XO'ÓPETI	ESTÁ PASSEANDO
LEVÉNZEOTI	ESTOU PASSEANDO
LÍHUNA	SEU LENÇO
LIKILÍKIXOTI	DAR CÓCEGA
LÔ'O	CARANGUEJO
LÔMBE	MINHA ESQUERDA
LOPÊTI	ESQUERDA
LÔLU	TIO

LUMÉ KOYÊTI	SEMPRE ENCHARCADO
LÛMINGU	DOMINGO
LÛMINGUKE	NO DOMINGO QUE VEM
LUPINÔNE	TRAÍRA (peixe)

M



MÓVEATI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MA'ÁKOTI / MAPUÍ KOATI	DESCASCAR
MÂKO	IMBIRA
MALI'ÓKOVATI	CHEGAR MAIS PERTO
MÁNBUÍNONE	NÃO TENHO NADA A TE DAR
MÁNGA	MANGA
MAPUÍ KOATI / MA'ÁKOTI	DESCASCAR
MARAKÁYA	GATO
MARARÁ'ITI / HARARÁ'ITI	VERMELHO
MARÉ KOTI / MIYÔTI	ARRANCAR
MAREKOA	ARRANCOU
MAREO'KOTI	DESPENAR
MÂRESO	CORDA
MARÎPA / HARÎRI	AREIA
MATANÁ KOTI	TIRAR O COURO DO ANIMAL
MATÂTA	SANGUESSUGA (ANIMAL)
MATURÚPUTI	TOCO
MAXÁTITI	EGOÍSTA
MAYANE KÁMO / KÁMO	ANTA
MBA'AXOATI	VOU ENCOMENDAR FAVOR

MBA'AXÓVOTI	PEDIR CURA
MBÂHO	MINHA BOCA
MBAHÚKOANE	JÁ MANDEI
MBAHUKOÂTI	VOU MANDAR
MBAHUKOÂTIMO	MANDAREI
MBALÍTONA	MEU CASACO
MBARÉKAXO	EU APOSTO
MBÂREKAXOA	EU APOSTEI
MBAREKÁXOATI	ESTOU APOSTANDO
MBÂRITI	BALDE
MBÁSIA	BACIA
MBÊNO / ONVOGU	MINHA CASA
MBERÉKATANA	MEU CHINELO
MBÊXOUNA	MEU FEIJÃO
MBÉYO	MEU ANIMAL DE ESTIMAÇÃO
MBÎHO	EU FUI
MBIHÓNE	JÁ VOU
MBIHÔPONE	JÁ VOU EMBORA
MBIHÔTI	EU VOU

MBIHOTÍMO	IREI
MBIHOTÍNEMO	JÁ ESTOU INDO
MBIKÔTI	ESTOU COM MEDO
MBIRITAUNA	MINHA FACA
MBO'ÍNU	MEU IRMÃO / MINHA IRMÃ
MBOHÚXOVOTI	ESTOU SOZINHO (A) / VOU SOZINHO (A)
MBOHÚXOVOTIMO	ESTAREI SOZINHO / IREI SOZINHO
MBOKE'EXA	MINHA TERRA
MBÓKOTI	CACHOEIRINHA
MBOREXOATI	VOU DAR
MBOREXOÂTIMO	DAREI
MBUVÓPI	ABORREÇO / ESTOU ABORRECIDO COM VOCÊ
MBÛYU	MEU JOELHO
MEKÚKE / MEKUKÉ	ANTIGAMENTE
MEKÚNE	FAZ HORAS
MÊLATU	MELADO

MÊOMI?	VOCÊ ESTÁ CANSADO?
MÊRUM	MELÃO
MEÛM	MUNDO / CÉU
MIKÍKA	PUXE
MIKUKOÂTI	PUXAR
MIYÔTI / MARÉ KOTI	ARRANCAR
MO'ÓKOTI	LATIR / ESTÁ LATINDO
MÔ'IM	MORANGA (tipo de abóbora)
MOHIKÉNATI	BRINCADEIRA
MOHÎTI	BRINQUEDO
MÔKO	NINHO
MOKÓEKE	SEMENTE DE ABÓBORA SECA
MÔMI	ESTOU CANSADO
MÔMITI	CANSADO
MOMO'ON	PALMITO
MÔNE	SEDE DE ÁGUA
MONGÊXA	MINHA IRMÃ
MONÍKE	BRASA
MONIVÉKE	CARRAPICHO

MÓPO	MEL
MOPÔI	PEDRA / ROCHA
MOTE / POKE'E	TERRA
MOTÓVA	PODE
MÓVEATI	PENTE
MOVÓ'ITI	SECO
MUMUNÉTI	TELEVISÃO
MURÍKA	BURRO
MÚXONE	ESPOSO(A) / CONVIVÊNCIA
MÚYO	CORPO

N



NÁNA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NA'AYENEXI?	QUANDO VOCÊ VIU?
NAKÁKU	ARROZ
NAKÁTI	COLAR
NAKÉYEYE?	COMO VAI?
NAKÓ'EYE?	COMO VAI? O QUE DIZ?
NAKOETI'IKE?	POR QUÊ?
NÂKU?	CADÊ? ONDE ESTÁ?
NÁMANE	ME DÁ
NAMÚKOA	PEGOU
NAMÚKURIKE / EMÚKAYAKOXE	COQUEIRO
NAMÚKURIKOXE	TRONCO DO COQUEIRO
NÁNA	ABACAXI
NANÉXI?	ONDE VOCÊ VIU?
NÂNJA PANA VO	VOU VÊ-LO
NÂRANGA	LARANJA
NÂTI	CACIQUE
NÂUM	CARNE
NAYÉNO?	AONDE VAI?

NAYŪKI?	DE ONDE VOCÊ VEIO?
NÉ XAPANA	VÁ VER
NEKEXOÂTI	CATAR / PEGAR
NEKEXÓPOTI	ESTÁ CATANDO
NEKÉXOTI	CANTAR
NEMÚKA	PEGUE
NENE	LÍNGUA
NENE ÚTI	NOSSA LÍNGUA
NERÁKA	QUEBRA / REPARTA NO MEIO
NÊVAKAXA	ESCOLHA (dando uma ordem)
NEVEKÉXOTI	CATAR / ESCOLHER
NÉVOE	ALGODÃO
NEVÔNGE	MEU SOBRINHO (A)
NÉXIPA	CUIDADO
NÉXOA?	VOCÊ VIU?
NÍKEA	VOCÊ JÁ COMEU
NÍKOA?	ELE COMEU?
NIKOKÓNOTI	COMIDA
NIKŌTI	COMER / ESTÁ COMENDO

NIMÂKE	SACOLA / BOLSA QUE OS INDÍGENAS UTILIZAVAM AMARRADA À CABEÇA
NINGOANÉ	JÁ COMI
NIPÂKE	JOGO DE BARALHO
NÍPATI	GULOSO (A)
NÍUM	MOSQUITO
NO'ÊTI	CINTURA
NOKO'ÓTI	ARAPUCA / ARMADILHA
NOKONÉTI	NECESSIDADE
NONETI	ROSTO / FOTO
NONÉTI	PLANTA
NONÊTI	FOTOGRAFIA / ROSTO
NÔNJOA	EU VI
NOPÉTI	MÁQUINA DE PLANTAR
NOTÚNETI	ESQUECIDO
NÓTUVAKA	CÓRREGO
NOVÓKOXOTI	ESTÁ ESCOLHENDO
NOXOÂTI	ELE (A) VIU

NOXÓPONOATI	ELE (A) FOI VISITÁ-LO (A)
NÔYO	QUEIXO
NÚMIKU	ANZOL
NUMÍKUXOTI	PESCA / ESTÁ PESCANDO

ND



NDU'Í

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NDÂKI	MEU BRAÇO
NDAMÚKUNA	MEU CACHORRO
NDAPÍ'INA	MINHA GALINHA
NDARÁPIXANA	MEU ENGENHO
NDARU'ÚXOATI / NDARU'ÚXOATIMO	VOU PASSAR POR CIMA
NDAUKOÂTI / NDAUKOÂTIMO	VOU REPARTIR AO MEIO
NDÊTU	MINHA VERRUGA
NDETÚKOA	EU CORTO (cortar)
NDETUKÔATI / NDETUKÔTIMO	VOU CORTAR
NDETÚKOTI	ESTOU CORTANDO
NDEYÔTI	TENHO VERGONHA
NDEYOTÍMO	TEREI VERGONHA
NDITIKOÂTI	VOU CHUPAR CANA
NDITÍKOTI	ESTOU CHUPANDO CANA
NDIUKETINA	MEU DINHEIRO
NDÔKO / ÁNUM	MEU PESCOÇO

NDÔRI	MEU CALCANHAR
NDU'Í	MINHA REDE
NDUNUKÚXOVOTI / NDUNUKÚXOVOTIMO	VOU ME DEITAR
NDURI'ÓKOVOTI	ESTOU INCOMODADO
NDURI'ÓKOVOTIMO	EU INCOMODAREI
NDURÍXOANE	JÁ COMECEI
NDURIXOÂTIMO / NDURIXÓVOTINE	JÁ VOU COMEÇAR
NDÛTI	MINHA CABEÇA / MEU CABELO

NG



NGÎRI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NGA SAXO	ESTOU COM FRIO
NGA'ARINE	ADOECI / ADOEÇO
NGA'ARINETI	ESTOU DOENTE / ESTAVA DOENTE
NGAHA'A	EU GOSTO / EU AMO / EU QUERO
NGAHA'ÂTI	ESTOU GOSTANDO
NGÂKE	MEU BRINCO
NGÂMO	OUÇO
NGÂMOA	OUVI
NGAMÓNA	MEU CAVALO
NGAPÍNEA	DORMIR COM ELE (A)
NGÁTERANA	MINHA CARTEIRA
NGAÚHA'IXO	EU VARRO
NGAÚHA'IXOPE	MINHA VASSOURA
NGAÚHA'IXOTI	ESTOU VARRENDO
NGAVÓNA	MEU SABÃO
NGÂYA	MEU CÉREBRO
NGINA?	ESTOU GORDO(A)?
NGINATÍNE	ESTOU GORDA DEMAIS

NGÎRI	MEU NARIZ
NGO'ÍTUKETI	ESTOU TRABALHANDO
NGÓ'ERUNA	NÃO QUERO
NGO'ÍTUKE	EU TRABALHO
NGOÉKUTINE	NÃO QUERO MAIS
NGOMÓHI	BRINQUEI
NGOMÓHITIMO	BRINCAREI
NGÔRETANA	MINHA CARRETA
NGÔRUMEKOA / ÍNZUXOA	EU ACENDO
NGORÚMEKOATI	ESTOU ACENDENDO
NGORÚMEKOATIMO	VOU ASCENDER
NGOVÉSEKOATI / NGOVÉSEKOATIMO	VOU TERMINAR
NGOVESÉKOVOTI / NGOVESÉKOVOTIMO	VOU PULAR
NGOYUHO	EU FALO
NGOYUHOA	FALEI
NGOYUHOÂTIMO	FALAREI
NGOYUHOPE	MEU CADERNO / MEU LIVRO

NGURÉNA

MEU PORCO

NGÚTEANEMAKA

EU TAMBÉM

NJ**NJÊLU**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NJÁKA	JACA
NJÉ'A / NJE'ÉXA	MEU FILHO / MINHA FILHA
NJE'ÉXA / NJÉ'A	MEU FILHO / MINHA FILHA
NJÊLU	GELO
NJÊNE	MEU SEIO
NJÊVE	MEU PÉ
NJÍLORONA	PIJAMA
NJÍPO	MINHA UNHA
NJIPÓNA	MEU CIGARRO
NJIRU	MEU CATARRO
NJÍXO	MEU VESTIDO
NJÔ'E	MEU CINTO
NJO'ÓPE	EU VISITO
NJO'ÓPETINA	MINHA VISITA
NJOKÓYOKE	COMIGO
NJOPÍLOKOTINA	MINHA FOICE
NJORÓXONA	MEU ANEL
NJOVÔ'I	MEU CHAPÉU
NJUÍRIKOA	ENGOLI

NJÚMIKO	ASSOBIEI
NJÚMIKOA	MINHA BARRIGA
NJÛPA	MINHA MANDIOCA / MEU MANDIOCAL
NJÛREPENA	MINHA COLHER
NJURÓKUNO	MINHA PERNA

NZ



NZÎMA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NZA'ÍNE	MEU COMPANHEIRO
NZA'ÍNEMO	SERÁ MEU COMPANHEIRO (A)
NZÁ'A / NZÁIA	MEU PAI
NZA'IRI'OKOA	EU VIREI
NZA'IRÍ'OKOATIMO	EU VOU VIRAR
NZAÍ'ONA	MEU RALADOR
NZÁIA / NZÁ'A	MEU PAI
NZANDEANA	MINHA MELANCIA
NZÁPARA	MEU MILHARAL
NZAPÁTUNA	MEU SAPATO
NZÁUKOPE	VASILHA (de tirar alguma coisa)
NZÂXA	MEU ROSTO
NZÁYANA	MINHA SAIA
NZEÓPONE	JÁ CHEGUEI
NZICOVOTIMO	EU TENTAREI
NZILÁ'ÍXAMO	DEPOIS VOU DOBRAR
NZILO'ÍXOATI /NZILO'ÍXOATIMO	VOU DOBRAR
NZILÓ'IXOANE	JÁ DOBREI

NZÎMA	MINHA BOLSA
NZÍPURAKOANE	JOGUEI NO LIXO
NZIPURÁKOTI	ESTOU JOGANDO NO LIXO
NZIXOVO	EU TENTEI
NZIXÓVOVOTI	VOU TENTAR
NZO'ÚXOA	EU REUNI / FIZ REUNIÃO
NZONÓ'EKOA	EU REPARTI
NZONÓVO'U	MINHA PULSEIRA
NZOPÉNOXOPA	MANDEI-O EMBORA / ATROPELEI
NZOPÚNE	MEU SONHO
NZOUXOATIMO	VOU FAZER REUNIÃO
NZUPÍXOA	CONVIDE
NZÚXO	MEU INSTRUMENTO DE SOM

O



ÓVOE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

ÔEN	MEU DENTE
ÔHO	RATO
OMANDI / OMOMBÓNE	VOU LEVAR
ÓMONBATI	VOU LEVAR ALGO
OMÓTOVA	NÃO SERVE
ONGONÉ	JÁ PAREI
ONVOGU / MBÊNO	MINHA CASA
ONVOGUMÓ	ONDE IREI MORAR
ÓPATI	ONDE VAI FICAR
OPÉKUKÉ	EM BAIXO
ORENGOTI	EU VOU TOMAR
ORITÎ	É DIFÍCIL
ORÔPA	ABELHA
OROPEUTI	ASSADO DE ANIMAIS
ÓSSONETI	ASSADO DE LEGUMES (batata, mandioca, milho)
OUKE / ÓUKE	EM CIMA
ÓVO	ESTA
ÓVOE	JABUTI

OVOKUKE	ESTÁ NA CASA DELE
OYEOKOTI	COZINHANDO
OYNONE	ESTÁ CUIDANDO

P



PATÍKE

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

PA'ÁÉTI	ENCOMENDA
PAHAPÉTI	PORTA
PÂHO	BOCA
PAHOÉTI	ENVIADO
PAHÚ KIXOA	ELE (A) A MANDOU
PÁKA	PACA
PÂNANA	BANANA
PÂNGU	BANCO DE SENTAR
PARÂVA	ARARA
PARÉKAXOTI	DISPUTA (de um jogo, de uma corrida)
PATÍKE / HURUMÚKUKU	CORUJA
PAYÁHITI	MAIOR / MAIS CRESCIDO
PAYÁPETI	LARGO / GRANDE
PE'ÍNU	SEU IRMÃO / SUA IRMÃ
PÉ'UTI	LARGO
PÉHU	PRATA
PELÍTONA	SEU CASACO
PEPÊKE	TAMBOR

PEPOKEXOVOTI	LOUCO
PERÉKATA?	VOCÊ DEU?
PÉTI	CASA
PÊXOU	FEIJÃO
PÊYO	ANIMAL DE CRIAÇÃO
PI'ÁTI	DOIS / DUAS
PÍHO	ELE FOI
PIHÓPOTINE	ELE ESTÁ INDO EMBORA
PÍKE	VOCÊ TEM MEDO
PÍKO	ELE TEM MEDO
PIKÔTI	ESTÁ COM MEDO
PÍNO / YÓVOKU	SUA CASA
PIRÍTAU	FACA
PITIVÓKO	CIDADE
PÍUYU	SEU JOELHO
PÔ'I	OUTRO (A)
PO'I ÍNU?	VOCÊ QUER MAIS? / VOCÊ É IRMÃO DELE?
POEHANE	É SÓ

POEHEVE / ÁNA	RAIZ
PÔHI	PATO (A)
POHÚ KIXOA	UMA SÓ
PÓHUTI	UM / UMA
POHÚXOVOTI	SOZINHO (A)
POKÁ'E	PEDAÇO DE TERRA / TERRENO
POKE'E / MOTE	TERRA
PÓKO	CUIA
PONÓVOTI	RETO
PÓPERE	POBRE
PÓREO	MINGAU DE MANDIOCA
PORÉXOA	ELE (A) DEU
POREXÔATI	DAR
PORÉXOTI	DANDO
PORÔTI	CALÇA
PÔTE	POTE
PÔU	CINZA (ou do fogão de lenha ou de alguma queimada)
PÔVO	OMBRO

POVÔTI	MACHADO
POXÔ'O	OUTRO LADO
PÚ'ÍTI	GORDO / GROSSO
PUHÍ KOE	ESTÁ CHEIO
PUKUNÁTI	CANELA
PÚNDE	PONTE
PUPÚ'I	MOELA
PURUPÚ'ITI	REDONDO
PURÚTUYE	NÃO-ÍNDIO
PÚTAU	BOTÃO
PUVÂTI	NÃO QUER
PUXÂRARA	TROVÃO
PÚYAEVO ONGOVO	QUE EU LEMBRO
PUYÁKOTI	FUMAR / ESTÁ FUMANDO
PUYÁKOVA	ELE LEMBROU
PUYAKÓVATI	LEMBRAR
PÛYU / KENÔTI	ORELHA

R



REPENÓTI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RAMÁPU'I	VÉU DE NOIVA
RÁMOKO	FARINHA
RÁPITAKA	COCO / CASTANHA DE COCO
RARA'ÍKOTI	TRISTE
RÊKU / UHÔRO	BURACO
REMBÉMO	MINHA CAMISA
REPENÓTI	CAMISA
RÍKETI	LIGEIRO
RIPÍNO	SUA CAMISA
ROKENÁTI	BICHO-DE-PÉ
ROPÓ KOTI	FERVER / ESTÁ FERVENDO
RUMÉ'OTI	PEGA FOGO RÁPIDO
RURU'ÍKOTI	MUITO BARULHO

S



SÎNI

SA'IRIOKOA	ELE(A) VIROU (quando se refere a objetos)
SAIPÓNEDI	VENDAVAL
SÁPARA	MILHO DELE
SASÁ'ITI	LIMPO
SAYA'ÍKOTI	ACONSELHAR
SEANÁKOTI	GRAÇA
SEÁNATI	MISERICORDIOSO
SEMÉKENOVO'ITI	MENTIROSO (A)
SÊMU	LAGARTIXA
SENÉTI	URINA
SÊNO	MULHER
SÊOPO	QUANDO ELE (A) CHEGOU
SEOPONE	CHEGAR
SEÓPOTIMO?	ELE VAI CHEGAR?
SÊPOLA / HÉVOE	CEBOLA
SÎ 'A	PICA-PAU
SÎ 'I	COLUNA VERTEBRAL
SÍKEANE / SÍKEANE	DEIXA

SÍKO'O	ARMADILHA
SIME'AKO	QUANDO CHEGOU
SÍMEA	VÁ ATÉ LÁ
SIMÔTI	VISITA
SÎNA	GENRO DELE (A)
SINÉA	NORA DELE(A)
SÎNI	ONÇA
SÍPE	SEUS OBJETOS / SEUS PERTENCES
SIPOKOÂTI	PEGAR / ESTÁ PEGANDO
SÍPONE	VOCÊ JÁ CHEGOU
SIPURÁKOATI	JOGAR NO LIXO
SIUKÔATI	CHUPAR / CHUPANDO
SIUNÓNEATI	BEIJAR
SO'IXOÂTI	APONTAR
SOPÔRO	MILHO
SU'ÛSO	CARNEIRO
SUÍKENATI	QUE GOSTA DE GRITAR
SUVÁ'ITI	AMARGO

T



TAMÚKU

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TAKÍYE	BRAÇO
TALAKÍXOVOTI	PULAR / ESTÁ PULANDO
TAMÚ'ITI	ESTÁ BEM VERDE
TAMÚKU	CACHORRO
TAPÍ'I	GALINHA
TARU'ÚXOATI	PASSAR POR CIMA
TÂTA	PAPI
TÁTAU KOETI	BEM SALGADO
TAU'ÓKOTI	ESTÁ CORTANDO LENHA
TÂVI / LÁVONA	LAGOA
TAYÚYA	NOME DE UMA ÁRVORE QUE SERVE PARA REMÉDIO
TEMÚKUNA	SEU CACHORRO
TÊNO / ÂRUNOE	MOÇA
TÊTI	PIMENTA
TETÚKOTI	CORTAR / PARTIR
TÉYAPANATI	VERGONHOSO (A)
TEYÔTI	ENVERGONHAR –SE
TÍKETI	FEIJÃO ANDU

TÎKETINA	SEU DINHEIRO
TIKOA	TAMANDUÁ
TIKÓTI	ÁRVORE / PAU
TÍPE	VEADO
TIPÛKE	JAGUATIRICA
TIRÍXAPU	COMECE (ordem)
TITÍKOTI	CHUPANDO / CHUPAR
TÎTU	SUA VERRUGA
TITÚKOTI?	VOCÊ ESTÁ CORTANDO?
TIÛI	SUA REDE
TIÛKETI	DINHEIRO
TIVO'ÍKOVOTI	MEDITAR / ESTAR TRISTE / LAMENTAR
TIYÔA	SENTIR VERGONHA DE ALGUÉM
TÓHE	SINO / SINETA
TÔHE	NAMBU (passarinho)
TOKENÔVOTI	ENGASGAR
TÓKEREHI	CAPIM SAPÉ
TOKÉXOVOTI	PONTADA

TÔKO / ANÛTI	PESCOÇO
TÓKOE	SERENO
TÔPE	AGULHA / ESPINHO
TÔRI	CALCANHAR
TORÔRO	PURUNGA
TORORÓKOXE	TIMBÓ (árvore)
TOVÔTI	URINAR / ESTÁ URINANDO
TUÏTI	REDE PARA DORMIR / PARA PESCAR
TUNUKÚXOVOTI	DEITAR
TURÍ'ÓKOVOTI	INCOMODAR
TURÍXEA	COMEÇAR
TURÍXOVONE	JÁ COMEÇOU
TÔRU	TOURO
TÔTI	CABEÇA / FOLHA DA ÁRVORE
TUTÏYE	CABEÇA / FIO DE CABELO

U

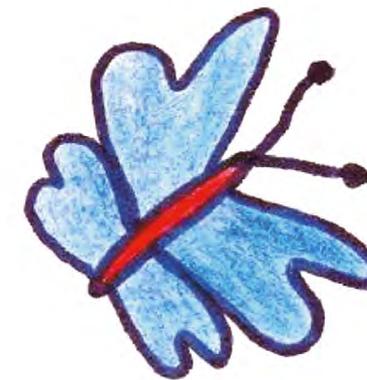


ÚKO

UHÁ KOETI	TODOS
UHÁPU'INE	CLAREAR / AMANHECER
UHÉ'EKOTI	BONITO / LINDO
UHEÓKOTI	COSTURA / ESTÁ COSTURANDO
ÚHETI	GOSTOSO / DELICIOSO
ÚHITI / HÔI	MATO
UHÔRO / RÊKU	BURACO
UKA'ÁTI	TUMOR / FURÚNCULO
ÔKE	OLHO DELE (A)
UKE'ATINE	CHEGADA
UKE'ATINE	DESDE O INÍCIO / COMEÇO
UKÊ'E	QUANDO ACABOU
UKÉ'ENE	ACABOU / JÁ CHEGOU
ÚKEAKU	COMEÇO
UKEÂTI	ELE (A) VEIO
UKÊTI	OLHO
ÚKO	CHUVA
UKÓVOTI	QUE FAZ COISA RÁPIDA
ULALÁPU'ITI	CARECA

ÚMOTI	DEMORADO
ÚNAE / ÚNAI	DONO (A) / PROPRIETÁRIO(A)
UNÁKO	ELE (A) GUARDOU
UNÁKOPANE	JÁ GUARDOU
UNANDEAXA	AMIGO BEM PRÓXIMO
ÚNATI	BOM / ESTAR BEM / TUDO BEM
ÛNDI	EU
ÚNE	ÁGUA
UNGÓPEAKUNE	EU VIM DE LÁ
ÚNZE'OKO	COSTURO
ÚNZEXONE	TERMINEI
UPÉNOTI	FUNDO
ÚPIKOVÖE	ARCO-ÍRIS
UPÔRITI	MAGRO
ÛRO	UMBIGO DELE
URÔTI	UMBIGO
ÛRUKOVO	ELE (A) ENTROU
ÚSEU?	QUE ELE FEZ?
USÓNE	ESTÁ PRONTO

UTÁNA	PRATO DELE (A)
ÚTE	IRMÃ MAIS VELHA
ÛTI / XÓKORONA	NÓS
ÛTO	PRATO



VÁKA-VÁKA

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

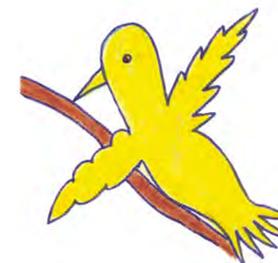
Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

VÁHAHA	ARANHA
VÁHATI	SARNA
VAKAMÓTO	COURO
VÁKA-VÁKA	BORBOLETA
VAKÉNE	NOSSO CANTO
VÂMA	JATOBÁ
VANÚKE	CÉU
VANUKÉ'EXOTI	SUBIDA
VARÍNE	NOSSA DOENÇA
VÂRUNOEXA	NOSSAS MOÇAS
VARUTÚTU	URUBU
VATÉKE	CANOVA / BARCO
VAVÍRA	GUAVIRA
VÁXIKITA	CABRITO / CABRA
VAYÂU	LESMA
VÂYO	NOSSO IRMÃO
VÁYUI	NOSSA FESTA
VÊKA	NOSSA BEBIDA
VEKÓVOTI	ESTAMOS RINDO

VEMO'U	NOSSO IDIOMA
VÊNO	NOSSA MÃE
VÊNOTI	ESTAMOS EM MUITAS PESSOAS
VENÓVOTI	BEBER
VERÉKEKE	PERERECA
VÉTEKEKE	JACARÉ
VÉXETINA	NOSSA HISTÓRIA
VÉXONE	NOSSO CONHECIDO
VÍHONEAKU	ONDE NASCEMOS
VÍKOKU	POÇO
VÍNIKONE	NOSSO AMIGO
VÍPOVO	NOSSA ROUPA
VIPUXOVOKO / VISÁNE	NOSSA ALDEIA / LUGAR ONDE MORAMOS
VISÓNEU	NOSSO PENSAMENTO
VÍTEOVOKU	NOSSOS ANCESTRAIS
VITÊTE	MORCEGO
VITIXOÂTI	JUNTAR / REUNIR
VITUKA	BEM-TE-VI

VÍTUKE	NOSSO TRABALHO / NOSSOS AFAZERES
VÍVIKOVOKU	LUGAR ONDE BALANÇAMOS
VIVÍKOVOTI	ESTAMOS BALANÇANDO
VIYÉNO	NOSSO PARENTE
VO'ÛTI / VOÚTI	MÃO
VORÍRI	CHUVISCO
VORÓPEU	CHURRASCO
VOROPÉXOTI	ESTAMOS ASSANDO CARNE
VÔSO	LINHA
VÔSSE / VÔXU	NOSSA AVÓ
VOÚTI / VO'ÛTI	MÃO
VÓVOKU	NOSSA CASA / NOSSA ALDEIA
VOXÉNE	NOSSA ESTRADA
VÓXOKE	NOSSO CHURRASCO
VÔXU / VÔSSE	NOSSA AVÓ
VOYÓKORE	BAGRE
VÛI	BOI
VÛKE	NOSSO OLHO
VUNÉNA	NOSSA ÁGUA



XIRIXIRI

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Terena – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

XA'I	FUMO
XAKÁ'ITI	DURO
XÁLERA	CHALEIRA
XAMÁ'ITI	TORTO
XÂNE	PESSOA
XANÉNA	PESSOAL DELE / TURMA / COMPANHEIRO
XÁNENA	MISTURA
XAPÂU	MAMÃO
XÂRIRIKOA	RASPAR
XARIRÍKOATI	ESTÁ RASPANDO
XE'ÉXA	FILHO (A) DELE (A)
XE'EXA VÁKA	BEZERRO (A)
XE'EXA VÁHATI	BICHO DA SARNA
XE'EXÂTI	FILHO
XEKI XÚME	ARCO DE FLECHA
XEKÍYE	ESTILINGUE
XEMÉKETI	ESPERTO / LIGEIRO
XÊNE	ESTRADA

XENÊTI	SEIO
XÊTI	CONVERSA / FOFOCA
XI'ÍXA	SEU FILHO / SUA FILHA
XIKÍXI	GRAXA / BANHA
XIRÍPA	TRAJE TÍPICO INDÍGENA
XIRÍPOE	SARACURA
XIRIXIRI	BEIJA-FLOR
XO'ÓPETI / LEVÉHEOTI	ESTÁ PASSEANDO
XÓ'OPORI	ESCAMA
XOKÉ XOTI / KO 'IKOÂTI	DEBULHAR
XÓKORONA / ÚTI	NÓS
XOPILOKOTI	FOICE
XORÊXO	SABIÁ
XORÓMONIKE	CARVÃO
XORÓNO	PEIXE CASCUDO
XOVO'ÍTI	CHAPÉU
XUKÚYO	JOÃO- DE- BARRO (passarinho)
XULÚKI	TATU
XULUKÚPENOUTI	BATATA DOCE ASSADA

XÚME	ARMA INDÍGENA / FLECHA
XUMÊNU	INSTRUMENTO INDÍGENA PARA PESCA
XUNÁKO	FORÇA
XÚNATI	FORTE
XÚPU	MANDIOCA
XÛRUNO	PANELA
XUVÉ'ETI	PRIMOGENITO / MAIS VELHO (A)
XUXÁPATI	RÁPIDO
XUXÚ KÓYE	ESTÁ AGACHADO
XUXÚ YÁKOE	AGACHE (ordem)

Y



YÛXU

YA	EM
YÁ YEKE	AQUI / POR AQUI
YÁ'A	TEU PAI
YA'MORI	SEU NETO (A)
YÁHARANA	SUA ENXADA
YAHÍ'AKAPA	CHEGUE PERTO DELE (A)
YÁHI'AKAPA	ESFREGUE NO CORPO
YÁHIKAPU	VÁ TOMAR BANHO
YAHÍKAPUNE	CHEGUE / VAMOS CHEGAR
YÁKA	PARE
YÁKENE	SUA MÚSICA / SEU CANTO
YÁMA	LEVE VOCÊ
YÁMANE	TRAGA (ordem)
YÁME	PESSOAL
YÁPANANE	SENTE-SE AQUI
YAPÉNE	SEU PARCEIRO
YÁPENE	CHEGA / PARE
YAPUTÍKAVA	JABUTICABA
YARÁ'AKA	QUEIME-O

YÁRELKA	BEBA
YASA'IXAMO	DEPOIS VOCÊ VAI ASSAR
YÁTI	SEU IRMÃO MAIS NOVO
YÁTIHIKO	SEUS IRMÃOS
YÁVA	SENTE-SE
YÁVAKA	JOGUE-O FORA
YAVÁNEYE	FIQUE AQUI
YÁXA	TOQUE MÚSICA
YAXÉNA	VÁ COM ELE (A)
YAXENÂMO	DEPOIS VOCÊ VAI COM ELE
YAYÁTOKO	SEU TRAVESSEIRO
YÂYEKENE	AQUI MESMO
YÂYO	TEU IRMÃO
YÉHAPUNE	VENHA ATÉ AQUI
YÉHI	DEZ
YÉKOTENO / KÛXOTI	VELHO
YÉKOVO	VOCÊ SORRIU
YEMÔ'U	SUA PALAVRA / SUA FALA
YÉNAPU	BEBA (dando uma ordem)

YÊNO	SEU(SUA) ESPOSO(A)
YÉNOVO	VOCÊ BEBE
YÉTA'AKA	AVISE-O (A)
YÉTORE	BRINCALHÃO
YEÚKO	SEU TIO
YEXÉPUKA	LEVANTE
YÉXETINA	SUA HISTÓRIA
YÔ'U	NEBLINA
YÓKO	VOCÊ PAROU / VEM CÁ
YÔKO	SUA TIA
YÓKONE	VEM / VENHA
YOMÔMO	LAMA
YONÔTI	ANDAR / VIAJAR
YÓREKO	VOCÊ BEBE / VOCÊ BEBEU
YORÓPEXO	VOCÊ ASSA CARNE
YOROPÉXOTIMO	VOCÊ IRÁ ASSAR
YÔSE	SUA AVÓ
YÓTI	NOITE
YÓTIKE	ESTA NOITE

YOVÍRE	LOBO
YÓVOKU / PÎNO	SUA CASA
YÓXOKENA	SUA MÚSICA
YOXÔTI	VOCÊ ESTÁ TOCANDO
YÔXU	SEU AVÔ
YU'ÓXOA	ELE ACERTOU
YU'ÓXOTI	ACERTAR
YÚHE'OKO	VOCÊ COSTURA
YUHÓ'IXOTI	NAMORAR / ESTÁ NAMORANDO
YUHOÍKOTI	LER / ESTÁ LENDO
YUHUMÚKOPETI	GARFO
YÚKI	SAL
YUKÍLU	TARTARUGA
YÚKU	LENHA / FOGO / LUZ
YÚKUI	PAMONHA
YÚKUREA	SOMBRA DE
YÛMA	POLVILHO
YUNÂEM	LAGARTO GRANDE
YUNÉNA	SUA ÁGUA

YUPARÁHEOTI / IHAPÁ'UXOTI	REMENDAR
YÚPONINE	JÁ AMANHECEU
YUPÓNITI	CEDO
YUTÁNA	SEU PRATO
YUTÁPA	TESOURA
YUTÁXA	ESCREVA (dando uma ordem)
YUTOÉTI	LETRA
YUTÓXOTI	ESCREVER / ESTÁ ESCRIVENDO
YÛXU	PILÃO
YUXUXÚKOVOTI	AGACHADO

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilingue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilingue Kaingang

Vocabulário Bilingue Krenak

Vocabulário Bilingue Terena

Vocabulário Bilingue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.